

Happy Mid-autumn Festival!

中秋節快樂!



天主教
羅蘭崗華人教友團體



Celebrating



Years

1985~2015

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

NON-PROFIT ORG
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103



本期目錄

中秋月圓主愛圓	白建清神父	2
祈禱的神益	李偉平神父	5
寬恕	朱自成	10
這是我們的家	編輯組	13
誰在築高牆	童利孝	15
我們學到了什麼？	夫婦懇談會	17
難忘的兒童要理班	何京玉	21
「先知書」讀後感	瑪利亞	24
Childish or Childlike?	Vivian Sun	30



中秋月圓主愛圓

白建清神父

中秋佳節的慶祝在中華民族五千年的歷史中由來已久，到北宋時正式確立。中秋節有兩個主題，一個是「闔家團圓慶豐收」，另一個是「望月品餅思天鄉」。在過去以農業為主的生活中，秋收的喜悅使人們闔家慶賀，感謝上天的恩澤。記得小時候在秋收之後，基本上有了足够的糧食，也有閒暇時間，母親總是做好吃的飯我們一起慶祝。全家人團聚一起共進晚餐，那是何等的喜樂幸福！現代大多數人已經不再從事農業耕作，沒有機會體會到辛苦耕耘後收穫的喜樂，然而，

您想認識天主嗎？
您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？
請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。
聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129
江君揚弟兄 (909) 896-8749
彌撒時間：每週日下午三時三十分
地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂
St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Latkване Rd., Rowland Heights, CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行
指導司鐸：李偉平神父、張錦泉神父
輪值編輯：葛寧意
聯絡：陶秀雲
校對：蘇闊
封面設計：朱正暉、李芳宇
寄發：戴慕文、張彼得
印刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

我們依然慶祝傳統的佳節，這是因為我們內心渴望團圓，渴望和親人們一起同居共處的喜樂。中秋節也是一年中月亮最大、最圓、最亮的日子，在這一天一家人一起在明亮圓滿的月光下品嚐月餅，遙望月亮，思念天上。大詩人蘇軾以月圓月缺來描述我們人生的經歷，「人有悲歡離合，月有陰晴圓缺」。月滿明亮的中秋月是人們的期盼，也象徵着我們期盼每個人、每個家庭有圓滿、明亮、滿全、幸福的那一天。然而，由於現代人生活的改變，許多家庭在中秋節比較不容易團聚共慶，這並非是一個遺憾，而是邀請我們以新的視野和方式繼續慶祝中秋節的精神——

闔家團圓慶豐收，望月品餅思天鄉。

天主子耶穌基督開啟了我們的人生新視野和新生命，每一個節日都有了更新的、更深廣的意義。基督徒對家庭的認知不再侷限於血脈，對天鄉的思慕也不是模糊遙遠的渴望。因著信仰，我的家庭不只是自己血脈的家，還有天主的大家庭——現世的教會，及未來蒙福分享天主聖三永生的家庭。九月份到訪的教宗方濟各非常重視從信仰角度理解家庭，邀請我們以信仰滋潤家庭，聖化生活。

因著耶穌基督的愛，我們每個人都成為天父的愛子愛女，彼此都成了兄弟姐妹。在慶祝中秋佳節時，我們所渴望吃到的不再只是

是反射太陽的光。中秋圓滿明亮的月亮其實也在提醒我們渴望真正的光源——太陽。在耶穌內慶祝中秋節，我們的中秋之夜更加圓滿、更加明亮，因為照耀我們黑夜的已經不再是明亮的月，而是生命的太陽。萬有之源的天主就是人的太陽；降生成人的天主子耶穌基督就是我生命的光。

今年（2015）的中秋節正好在主日天（九月廿七日），這種巧合也使我们意識到耶穌基督，天地的君王才是我們中秋節的中心和希望的滿全。因著耶穌基督的降生成人，我們無需期盼一個在漆黑的夜晚發出微光，提示我們希望的明月，我們已經有了生命的太陽，

那象徵美滿團圓的月餅，更是渴望領受本身就是祝福和永生的耶穌基督的聖體。即使因工作、生活各種原因天涯各方，藉著分享主耶穌的聖體，我們與家人更緊密的團聚在一起，因為聖洗的水濃於肉體的血，信仰中的愛超越時空的有限。耶穌基督的聖體就是我們「基督徒的月餅」，在祂內，我們蒙福在地上享有圓滿喜樂，並開始了天上的生命。只要我們願意，每天、每個主日都能領受到來自天上的「基督徒的月餅」，我們的生命之糧，耶穌基督的聖體聖血。

從自然知識上我們知道，月亮是一個衛星，它本身並不能發光，就如同一面鏡子，而天主子耶穌基督，祂每個白天、每個夜晚都和我們在一起，照亮我們的心，照耀我們前進的脚步。

李白的詩句在中秋節常被誦念：「床前明月光，疑是地上霜。舉頭望明月，低頭思故鄉。」我們基督徒雖然生活在這個世界上，但是，我們只是旅客，為完成天父在耶穌基督內給我們的使命而生活在這裡，我們真正溫暖幸福的家鄉是在天上。我們基督徒所思念的永生的家鄉，在圓滿的救恩中，我們將和所有的親人們、朋友們、以及聖人聖女們在天主聖三的愛中一起團圓，一起分餅，以及歡笑，一起歌唱……。

祝福所有的兄弟姐妹們，中秋喜樂，闔家幸福，主愛滿盈！



祈禱的神益

李偉平神父

晚飯後，我們感謝了天主和主人，便到頂樓去休息。但我們不想睡覺，遂彼此繼續交談。我的同伴告訴我，他是莫吉廖夫(Mogilhev)的商人，作為一名初學隱修士，他在比薩拉比亞(Bessarabian)的一個隱修院裡住了兩年，僅僅因為通行證件到期，現在他正要回家

，以徵得商界人士的同意後，最後正式開始度修道生活。「那裡的隱修士、他們的院規和紀律以及眾多熱心長老(Sarts)的嚴謹生活都使我非常滿意。」他向我保證，比薩拉比亞的隱修士與周圍的俄國人相比，那簡直是天壤之別。他也鼓勵我按照他們的方式生活。

正當我們談論這些事時，主人又領來了第三個投宿者。他是個帶著軍隊但沒有委任狀的軍官，眼下他正請假回家。我們看到他由於長途跋涉而筋疲力盡，共同祈禱之後，便躺下睡覺了。

第二天早晨，我們起得很早，開始準備上路。出發前，我們正想前去謝謝主人的熱情

款待時，突然聽到教堂晨禱(Mattins)的鐘聲響了。商人和我開始考慮應該怎麼做。我們總不能在聽到鐘聲後，不去教堂，而離開吧！最好去參加晨禱，在堂裡祈禱之後，再高興興地離開。於是，我們就這樣決定了，遂去叫軍官同行，

但他說：「在旅途中，你們去教堂有什麼意思呢？如果我們去教堂，對天主有什麼好處呢？讓我們回家後再祈禱吧。如果你們想去就去吧，我不去。你們在堂裡參加晨禱的這段時間，我大約可以走三、四英里的路，甚至更遠呢。我只想盡快地回家去。」

商人說：「喂，注意，兄弟，在你不知道

天主的計劃之前，不要急於自定計劃。」我們遂去了聖堂。他上路走了。

我們在聖堂參加了晨禱後，又參與了事奉聖禮，禮儀結束後回到頂樓拿了我們的背包準備出發。恰巧這時女主人捧了一壺茶進來。「你們要去哪裡？」她說，「你們一定要先喝杯茶，並和我們一起吃過飯後再走。我們不能讓你們餓著肚子走。」

我們遂留了下來。喝茶還不到半小時，突然，那無委任狀的軍官上氣不接下氣地跑了進來。

「我又來到你們這裡，感到既難過又高興。」
「出了什麼事？」我們問。

他這樣說道：「我離開你們出發後，想順便在酒店裡兌換一些零錢，同時也喝些酒，以期路上一切順利。於是，我便去了酒店，喝了酒，拿了零錢，像只快樂的小鳥似的上路了。」

「走了大約兩英里時，我想數一下酒店裡的伙計給我找的零錢。於是，我便坐在路邊，拿出皮夾，開始數點零錢。一切都很好。突然，我發現皮夾裡只有一些文件和錢，我的通行證不在裡面。我惶恐地像是被砍了頭似的。我一下子就明白是怎麼回事了。一定是在酒店裡停留時，把通行證掉了。我只得跑回去找。我跑呀跑呀。另一個可怕的思想

給我一些油脂，好塗在我的傷口上。」

「給你，兄弟！」商人說。

「這是因為你不聽我們的話，不和我們一起去教堂。你想在我們出發之前你可以走很長的一段路了，但卻恰恰相反。現在你又回來了，這就是你不去祈禱所付出的代價。我們告訴你不要急於自定計劃，現在你看到結果了吧。兄弟，你不進堂還是小事，但你剛才說『向天主祈禱能給我帶來什麼好處？』，那才是更為嚴重的事。當然，天主不需要我們罪人的祈禱，但是，由於祂對人的愛，祂仍喜歡我們向祂祈禱。是聖神親自在我們內幫助並激發我們祈禱，取悅於天主的不

想又襲上心頭，假如通行證不在那裡該怎麼辦！那可糟了！我跑回酒店，向伙計詢問。

『我沒見過』他說。我是多麼的沮喪啊！我在站過和閒蕩過的地方四處搜尋。你們想不到吧，我竟十分幸運地找到了我的通行證。它仍折疊著躺在地上的雜草中，已被踐踏得很髒。感謝天主！我真高興能告訴你們這一切！頃刻，好像一坐大山從我肩上滾落。當然，它很骯，上面沾滿了泥，但這並沒有關係，不管怎樣我可以回家，再平安地返回部隊。我來告訴你們此事，讓你們與我同樂；但同時我也擔心，因為這樣奔波，我的腳已被磨破了，不能再行走。因此，我請求你們

僅僅是這神聖的祈禱，因為這是天主說『你在我內，我在你內』時，要求我們做的；我們的每個意向、每個慾念，甚至每個為了天主的光榮和我們的得救而有的思想，在天主眼中都是有價值的。因為這一切是無窮慈愛的天主給我們的豐厚恩典。天主的愛給人的恩寵遠超過人應得恩寵的千百倍。如果你給天主一個小錢，祂會還給你金子；如果你一心想到天父那裡去，祂會前來與你相會。你說的只是一句簡短而冷酷無情的話——「求祢俯聽，求祢垂憐」——天主就降來，摟著你的脖子，親吻你。這就是天父對我們的愛，我們不配領受的愛。僅僅因為這愛，祂會歡欣

於我們每個為得救而有的行為，哪怕只是一個很小的表示。」

如果你祈禱一會兒，思想又跑了，或者你做些微小的善事（例如念祈禱文，做五次或十次跪拜），或由衷地發出嘆息並呼求耶穌的聖名，或專注於一些好的思想，或沉醉於靈修讀物，或戒絕一些食物，或當眾默默忍受別人的侮辱，這些在你看來是為天主有什麼光榮？為你有什麼益處？你可能認為，這一切為得救是微不足道的，是徒勞無益的。決非如此！沒有一個小的行為是徒勞無功的，每一件事，都將被無所不在的天主所重視，並賜你百倍的賞報，不僅在來世，而且在

寬恕

朱自成

每一個人都是一個獨立的個體，也都有獨特的性格，主觀意識強烈，因而在人與人相處之間就難免會產生磨擦、誤會，也因而產生愛與恨。為什麼有的誤會產生愛，有的誤會卻產生恨？

需要寬恕就表示有人做錯了。請求寬恕表示我有罪，寬恕別人表示對方有罪。而到底是自己錯了還是對方的錯，光此一認定就是一個大問題，也是一個大考驗。

對天主認罪相對之下容易的多，在和好聖事中，有關倫理和道德的問題，我們很容易

今世。聖金口若望（John Chrysostom）曾這樣斷言：「任何一件善行，不論它是多麼微小，都不會被正義的審判者天主所忽視。」假如我們必須向天主交待那些被明察出來的，思、言、行為上的罪的每一個細節，同樣，那種種的善行，無論多麼微小，都會被記錄下來，並詳細地呈現於審判者台前，充滿慈愛的天主，將視之為我們的功勞。

——譯自《The Pilgrim Continues His Way》



向天主低頭，而在人與人之間的相處上，我們就常常會因主觀認定而執著，有時告解時常被神父打斷，「你是在告狀還是告解？」

在生活上我們有看對眼的朋友，當然也有「非常感冒」的朋友，如果你的周遭都是好朋友，心中無時無刻都充滿了愛，恭喜你，你實在是獲得天主天大的恩寵。

然而生活不是永遠一帆風順的，每個人身邊都有「不對頭」的人，不是你得罪他，就是他冒犯你。當然主觀認定上，常是冒犯我們的人多。

我小學時有位同學，六年我們都在同一班，非常不對頭，而進入初中很不幸也很意外

地，我們居然又成為同班同學，高中前兩年躲過去了，第三年我們又同班了，碰面時他問了我一句：我們到底是怎麼變成仇人的？

我楞住了，我怎麼也想不起來小學到底是怎麼結仇的，一路走來，看見他就把他當仇人，結的是什麼仇都想不起來了。說起來，能從小學到高中都同班，還真是有緣。

在天主經中，我們求天主寬恕我們的罪過，而此一請求要獲得天主的垂允，要以實現後面這一句為條件，也就是我們寬恕別人。這兩個句子以「如同」連接起來，也就是「求禰寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣」。

，愈是親人就愈容易變仇人。
如果我們內心深處還有這許多「結」梗在那裡，遲遲未能「解開」，天主的慈悲就被這些「結」擋在門外，無法進入我們的內心深處。我們自己阻擋了天主，將天主拒之門外，因為我們內心還有仇恨，不願寬恕也不願接納我們的「仇人」。

我們常常羨慕許多教友祈禱時能得到天主的回應，我們更羨慕許多教友能在祈禱中與主相遇。我們為什麼不能好好反省，天主為什麼不理我？

因為他們祈禱時，心中沒有恨，只有愛，只有他得罪了別人，而沒有別人冒犯他。因

換言之，我們想要天主寬恕我們的罪過，希望天主的慈悲進入我們心中，我們就必須先寬恕與接納得罪我們的人。

說寬恕容易，但是對別人的冒犯不再耿耿於懷，確實是件滿難做到的事，我們生活上這種例子太多了。就以在教堂服事而言，在工作中我們得罪了多少人，有多少人不滿意我們，我們真能寬恕嗎？別人真能寬恕我們嗎？如果能夠做到「不躲不閃或視而不見」，就算不錯了。

親人朝夕相處，接觸愈多，磨擦愈多，仇人不在遠就在自家屋內，這種例子比比皆是，有的人就是沒法相處，一見面就火冒三丈

為他們心中充滿愛，天主當然會進入他們心中。
唯有充滿愛的祈禱才能做到寬恕。我們祈禱的時候常常求這求那，就是忘了求寬恕。只有把傷害轉為同情，把冒犯化為代禱，把心靈獻給天主，我們才能寬恕。

寬恕是以愛做根本，只有愛看得見的仇人，才能愛看不見的天主；只有有了愛，我們才能寬恕。寬恕是祈禱的高峰，唯有與天主的愛結合，我們才能享受祈禱的恩寵。唯有寬恕，我們才能與天主和好，我們才能與仇人和好。

寬恕，確實不容易做到，願我們彼此代禱，互勉之。（參考天主教要理主禱文）

這是我們的家

編輯組

羅蘭崗華人團體新任指導司鐸李偉平神父，上任月餘，擴大召集教友聯誼會理事及幹部會議。神父除了肯定大家辛苦的付出，也透過和理事會的共同協商集思廣益，一起勾勒出團體未來的方向。

神父首先針對慕道班給予指示，我們要加強輔導的角色，具體作法，譬如：和慕道友一起上課陪讀、神父與輔導一起聚會祈禱等。

與其將今後的重點放在福傳上，不如先關懷已受洗卻和教會疏遠的教友來得容易些。擬在主日彌撒後，邀集新教友成立讀經班，

培育他們適應教友生活，藉著參與小團體漸漸融入教會產生歸屬感。加強靈修的結果，自然點燃教友的熱火，鼓勵再慕道。神父願意和聖母軍一起探訪他們，是關心，也是督促提醒。

「小天使兒童合唱團」的家長有教友和非教友，如何讓這些家長有效地利用這段時間？我們的信仰是「好產品」卻不易推銷，不如從生活中輕鬆的題材著手，才藝班是不錯的平台，如：一起研習點心製作、蘭花栽培、學習手語、各式手藝，也能是社區關懷、生活講座。

如何讓新人來到這個團體，又願意持續參

與？在教友方面，學習放低姿態，讓新人感覺被重視、接納和理解。聚會時，不要只和自己熟識的教友攀談，更要留意新人有沒有被冷落？關切新人的需要。教友面對新人或不熟識的教友，需具備友善、主動、自發的態度。

每個人都要歸屬一個信仰小團體，我們的活力靠「老幹新枝」。我們已有不少基信團，請看看「你的小團體中有沒有新成員加入？」每個基信團要不斷地邀請新人參加，唯有更多新血的團體才有生命力，就像細胞持續分裂新生，更多的信仰小團體是福傳的希望。各基信團不妨發揮探訪周邊教友、領回

羊群的功效。神父特別鼓勵聯誼會的幹部們各自帶出一批新人。

舉行一日朝聖活動，讓大家一起參與彼此熟識。此外，會議中也檢討了最近福傳活動的時間、聚會主題是否合宜，以及舉辦福傳活動的目的；與其把重點放在非教友身上，不如向內凝聚大家的心，教會大家庭的和諧最重要。更廣泛地分派工作，讓每個人有參與感，也是加強向心力的好方法。

重視團體卅週年慶祝特刊，發行適當的尺寸大小。對於團體草創之初的教友元老，刊登更多他們的活動照片供人懷舊述新，不是很讓人欣喜回味嗎？

隣近天主教華人團體的借鏡：蒙市用心經營青少年乙族多年，至今已見成效。爾灣聖詠團中有許多非基督徒青年人參與，善長各種樂器伴奏，他們的家長與子女一起來參加聚會，相對年輕更顯得活力充沛。

這次會議，大家暢所欲言，一片祥和，眾人凝聚了共識也充滿希望。期望弟兄姐妹們不只參加彌撒感恩祭，看重個人和天主的關係，更要積極參與團體事務和活動，藉著彼此相愛表達對天主的愛，做一名成全的基督徒！



父母期許中，社會大環境的帶動下，從小努力讀書，期望長大成為國家建設的小齒輪，目標是儒家的修身齊家治國平天下，專注的卻是「書中的黃金屋，書中的顏如玉」，一切和這些目標不相干的，則選擇性忽略。在求學成長的過程裡，努力跨越一座座可見與不可見的高牆，辛苦來到美國追求自己的人生理想。

身為第一代移民，面對著一座座高牆擋在前路：求學、就業、綠卡、考公民，：想方設法在此安身立命。小孩先後出生，買房子得顧慮學區環境、接送上學、課後補習、課外才藝、寒暑假活動；擔心他們的考試、學

誰在築高牆

童利孝

在一次教友聚會時，聽一位朋友分享他的福傳經驗，他引用李家同教授的一篇文章「讓高牆倒下」，聽完非常感動，即刻就在家裡書架上找到這本書，一口氣讀完。當時只覺心中充塞了什麼東西，悶悶的，有點感傷。

七月初在此地聆聽李教授本人的現場演講，之前再把這本「讓高牆倒下」重溫一遍，感覺更加深刻。演講會後在家便餐後，李教授分享了牠的福傳經驗，我才慢慢瞭解什麼是「高牆」。

我是戰後嬰兒潮的尾巴，出生於台灣，在

業成績、申請名校；送進了大學，又忙著張羅學費。好不容易熬到孩子大學畢業，又擔心他們的前途未來，成家立業。眼看空巢快要完成使命，卻驚覺父母老了需要照顧，又是一陣忙碌，匆匆間已過五十知命之年，坐在高牆上回憶起那跨越過的一座座的高牆，心中升起一股生命的悵然。

每個人的一生，都是一條直線，生老病死，從一出生已注定邁向死亡。而我們的七情六欲，因著各個不同的大環境、小環境影響，塑造每人獨特的個性與不同的人生觀。因著這套處世法則，我們找到最適合自己安身立命的方式，把我們和我們的家人保護在自

我建立的小碉堡內，也把別人隔絕在外面。但當我們心自問，我今天所擁有的一切，不全是自己努力得來，有很多是我的父母、社會、國家的付出與犧牲，才有今天的我。懷著感恩的心，讓我看清人生的過程就是愛與犧牲，而這正是耶穌在十字架上所教導我們的，是我們信仰的真正核心。讓我學習走出自己在這世界築起的高牆，看看周遭有需要的人，伸出我的手，這個世界會開始變得不一樣。



我們學到了什麼？
(談李家同教授南加州的巡迴演說)
美國華語夫婦懇談會
李家同教授應美國華語夫婦懇談會的邀請，七月份專程從台灣來美為南加州的華人舉辦四場巡迴演說。

摘要

第一場在羅蘭崗 St. Elizabeth Ann Seton 天主堂舉行。主題是告訴大家，我們都會為自己築一道高牆，把自己圈在高牆內過著舒適、美好的生活，以為自己在高牆內很安全，對外面真實世界中的貧窮及一些嚴重的社會問題不聞不問，或者假裝看不見，甚至認為它們

不存在。所以，可以說我們每個人都有某種程度的自閉症。他提醒大家做為一個基督徒，我們不能不讓身邊的高牆倒下，必須要走出去，去面對外面的真實世界，應該知道世界上有那麼多窮苦、弱勢、需要幫助的人。同時要了解幫助他們，並不只是捐錢，而是去想一想我們可以做些什麼去改善這些情形。德肋莎修女說過：「愛的反面不是仇恨，而是冷漠不關心。」這使我們不禁自問：「我是不是也屬於漠不關心的那一群？」。

第二場的地點是洛杉磯 St. Raphael 天主堂，題目是「我學科學，我也是基督徒」。李教授表示他一生致力於科學研究，然而他也是

天主教徒。如果有可能他希望能每天去參加彌撒。他用豐富的科學知識及許多大自然的定律來詮釋大自然的本身就是一個奇蹟。宇宙的運行、自然界的定律以及生命的密碼都顯示這一切不是偶然發生的，造物主是絕對存在的。天主不但創造，而且定了許多定律。研究科學反而使人覺得更要追求信仰。許多天主教的神父也都是出色的科學家，天主教會對科學研究上有很大的貢獻。科學與信仰並無衝突，是可以並存的。

第三場演說在橙縣 Irvine 的南海岸中華文化中心舉行，重點在談論人類面臨的重大問題。李教授準備了非常豐富的資料來討論這些

問題，包括道德的日漸不受重視、各族裔之間的仇恨、人類在少數領導者的決定下無法決定自己的命運、自然資源的消耗、污染問題、嚴重的貧富不均問題。他強調愛與關懷的重要，也提醒我們的關懷要延伸到世界上各個族裔。在演講結束前他說：「我們要消滅貧困，首先要關懷」，「只有真正的博愛才能消除貧困」。他又提醒我們，人類並沒有因為宗教信仰而更加和平，所以我們要在這方面多努力。

第四場演講在橙縣 Garden Grove 的 Christ Cathedral 舉行。題目是：「我的志工生活」。主要是分享他個人做義工的一些故事、經歷

結語

在未見到李教授以前我們就知道他不但是
一位有成就的作家、學者，同時也是一位在
社會上有份量的知名人士。這次有機會與他
近距離的接觸，更讓我們看到了一個充滿智
慧、有愛心的仁者，而且他平易近人，樸實
、坦率，真誠的與我們分享他的理想及世界
觀。李教授所做的一切讓我們清楚的看到一
個有才華的人如何充分的善用了天主給他的
塔冷通。他不僅在自己專業的領域中有傑出
的成就，同時還為扶助弱小全心奉獻。二〇
〇二年時他憑著「不能讓窮孩子落入永遠的
貧困」的理念，創立了「博幼基金會」，義

及感受。李教授在他很年輕的時候就開始做
義工。那個時代（五零年代）可能「義工」
這名詞很少人聽過，而當時他只是一個未滿
或剛滿二十歲的年輕大學生，當大多數的大
學生還在懵懂不知天高地厚的年齡，他就能
想到去做義工，到監獄探訪，去關懷那些受
刑人，怎能不令人敬佩？他作品中那篇「我
的媽媽來看我——一個真實的故事」就是他那
時候的親身經歷。他也分享了九零年代到印
度去拜訪德肋莎修女，並且在那裡做了幾天
義工的經驗，也使大家十分感動。直到如今
他仍然在做義工，繼續為弱勢、需要幫助的
人服務。——（蔡凱雯、蔡展鋒）

務為成績不好、家庭貧苦的孩子們作課後輔
導。他本著「因材施教」、「一切從基本做
起」的原則選擇適當的教材，聘請經過培訓
的大學生做老師，而且全靠自己為這基金會
募款。十多年來幫助了無數弱勢家庭的孩子
，不但讓他們在學業上有進步，更建立了他
們的自信心，鼓勵他們學得一技之長，能在
社會上立足，真正與貧困告別。他的善行讓
大家深深體會到什麼是行動中的基督徒，他
腳踏實地的為我們示範出「一起而行」的好榜
樣。他能在生活中真實的以行動活出基督的
精神，這實在是這次來訪帶給我們最有意
義的教導。我們真的從他的身教中受益良多

。相信這次去聆聽他演講的朋友們也都有類似的感受。李教授：我們由衷的感激您！



難忘的兒童要理班

何京玉

這個夏天，是兒子 Jason 上小學之後的第一個暑假，也是我和 Jason 領洗後回到北京的第一個暑假。啟程前，我們有很多期望。Jason 剛剛放假，就按捺不住歡喜，一個勁兒追問，什麼時候去機場。

天主教徒主日應當參加彌撒，而我和 Jason 在羅蘭崗聖伊利莎白安希頓堂領洗，對北京去哪裡望彌撒並不清楚。回北京之前，我還特地請教過朱康民執事。執事告訴我，不管是地上教會還是地下教會，只要信奉主耶穌，就可以入堂參與彌撒。有了朱執事的教導，我們心裡就有了底氣。

剛回到北京，我們首先找到的是西直門天主教堂。西直門教堂，俗稱西堂，佔地不大，教堂建築是哥特風格，尖尖的高塔高聳入雲。

我們在西直門教堂望了兩台主日彌撒。第二次來的時候，北京已經進入了潮濕悶熱的雨季。神父在講道的時候還說，今天的聽眾

不多，是不是天氣太熱了？西直門教堂內沒有空調，也沒有電風扇。Jason 的皮膚被汗水漬透以後，開始在關節部位出現紅斑。悶熱的天氣不透風，他感覺不舒服，靠在我身上睡著了。

看著 Jason 痛苦的样子，我也不知道該怎麼辦。從教堂回家的地鐵上，我和太太還在商量，下次彌撒是不是要坐得靠門口近一些。就在我們說話的時候，坐在旁邊的一位女孩子突然開口問，你們是天主教徒吧？我回答說，是啊。那位女孩子說，聽你們說彌撒，知道你們是教徒，你們下次可以來西什庫教堂望彌撒呀，西什庫教堂的教友很多，每個

主日有四台彌撒，其中，早上十點的彌撒是專為小朋友舉行的。我急忙追問，那裡有空調麼？女孩子說，有風扇。

西什庫教堂也稱北堂，距離西直門不遠，也是哥特風格建築。堂內有康熙皇帝的御筆「萬有真原」。來這裡望彌撒的人多，青年人、小孩子都很多。因此，早上十點的彌撒，是專為小朋友安排的禮儀，讀經、答唱詠都有小朋友服事；而下午六點的彌撒，主要的參與者是青年信眾。

來西什庫教堂，Jason 收穫的不僅是電風扇。第一次來，我們就看到了一張廣告：兒童要理班招生。從8月1日到15日，西什庫教堂

將舉辦暑期兒童要理班，專為小學生講授天主教要理。

要理班開課的第一天早上，兒子一個勁兒地提醒我不要遲到。開學典禮上，負責要理班的卞神父說，報名的小朋友一共有 130 多人，按年齡分成三個班，Jason 剛上一年級，被分在了小班。

Jason 開始了課程，每天都有一點進步。早上送他報到之後，我自己進堂誦念聖母軍祈禱文，這時孩子們也要進堂念三鐘經。一開始，我一進堂就先念自己的經，後來，我開始等小朋友們，和他們一起念三鐘經。也看著他們一點點從進堂點聖水、請安開始學起

天主教發的零食，寧可自己餓著也留給爸爸媽媽。在神父的教導下，Jason 懂得對媽媽說，謝謝你把我帶到這個世界上。Jason 在班上還交到了新的好朋友，結業典禮上，獲得了「團結友愛」獎。

Jason 一天天進步，我們心裡充滿感恩喜樂。結業典禮這天，正好是聖母升天節，Jason 的爺爺、奶奶也來到堂裡，和我們一起看他們的表演。看著 Jason 稚嫩而認真地表演手語和吟唱天主經，我差一點都醉了。是天主用祂的大能，給我們安排了這個不一樣的假期，讓我們的 Jason，蒙恩參加

了這個要理班課程。感謝天主！



，念完經還要一起請安、點聖水離開。

為了孩子熟悉禮儀，卞神父每天下午放學之前，都專為小朋友主持一台彌撒。這也是我第一次參加平日彌撒，而且頻率如此之高。雖然堂內有風扇，北京悶熱的天氣，對身體偏胖的卞神父，都是一種考驗。神父等給所有小朋友、修女、教師、志願者和家長領完聖體，早已全身濕透。而神父每一次都不忘提醒孩子們，回家要不忘關心父母，表達對父母的愛。

Jason 的變化是一點一滴的，對於我們來說，發現他吃飯時不再專揀自己喜歡的吃，而是把好吃的先夾給爺爺奶奶、爸爸媽媽；每

「先知書」讀後感

瑪利亞

最近終於把先知書讀完了！之所以想讀舊約先知書，起因在今年四旬期開始前，我心中仔細思量著：四旬期除了守齋、祈禱外，還要作刻苦及補贖。我要作哪些「刻苦」及「補贖」？於是決定把先知書再從頭讀一遍。這之前我始終對「先知書」帶著一絲愧疚，以往覺得不是那麼重要，總是有口無心，馬馬虎虎地唸過去；而且先知們蒙召時都是出其不意地被天主揀選，當執行天主派遣的任務時多半吃力不討好，非但不受重視，還遭迫害，甚且下場悲慘。所以我不愛讀那些

先知書，覺得他們太可憐了！

近半年來唸著唸著，體會到舊約裡的先知們很真實，簡單說白了，就是我們的前驅。

先知的的主要任務是代天主發言，傳達天主的旨意，並代替人民祈求與讚美天主。他們是一群被天主特選的人，他們的出現是天主為提醒以色列百姓莫忘西乃山盟約。當初天主會藉著梅瑟與以民立約，是由於出離埃及的以色列百姓在西乃曠野親眼見到天主施展大能，親歷令他們永難忘記的神蹟下，全體一致回答梅瑟說：「凡天主所吩咐的，我們全要作。」（出十九、8）結果呢？當這個民族進入天主預許的福地客納罕時，已歷經四十

如耶肋米亞明知自己的宣講不會得到什麼結果，但仍全力以赴。小先知書篇篇精彩，他們不是只用言語，甚至自己的生活行動都含有象徵的意義，像歐瑟亞、約納。尤其是當我讀到天主罵人的言語時，先是叫好，繼而想想，這不是在罵我嗎？先知的出現是要提醒當時被選為王的人不可專制霸道，只有代為管理之職；又提醒百姓要遵守天主的律法。

讀完先知書後，我對天主有不同的認識。以前總認為舊約中的天主是威嚴冷酷，高不可及的；現在明瞭先知傳達的天主是充滿了感覺、同情、溫馨與愛的天主，因此當祂見到自己所愛的人沒有了正義，祂憤怒、責難

年的流浪漂泊，相形之下和那些過著安定發展農業生活的客納罕在地人相比差別太遠。他們心生羨慕，竟然認為那些民族的土地公比以色列人的雅威棒。當他們被當地人驅趕、欺辱後，又認為是那些民族有「君王」領導，而它們卻沒有，完全忘記天主在西乃山與他們祖先立約時，答應親自作以色列的「王」，不但是宗教上的，也是政治上的王。天主親自為他們立了憲法，制定了他們的權利與義務。

所有先知的活動和宣講，都以西乃山盟約的「十誡」為依據。大先知書雖然讀起來好像沒完沒了，但是他們的精神令我佩服；例

，甚至降罰。今年我這麼讀「先知書」，雖然比以前速度慢了些，卻也更用心了些。可是內容實在太多，自己又笨，所以仍有些「霧煞煞」。最大的感受是自己蒙召受洗後，也具「先知」的身份。但問自己，曾否像先知們那樣，苦口婆心、無懼無恃地勸人改惡遷善，真心信靠唯一的天主嗎？「愧對我主」



天主教
羅蘭崗華人教友團體



三十週年慶啟事

回顧、緬懷、感恩、展望

主曆二〇一五年十月十七日
上午九時半至下午二時

上午九時半：三十週年慶感恩彌撒
上午十一時：慶祝活動
中午十二時：餐會

專職司鐸 李偉平神父
聯誼會會長 江君揚
敬邀

1835 Larkvane Road, Rowland Heights, CA 91748

請於 2015/10/3 前回覆

StevenChiangUSA@gmail.com

(909) 896-8749

謝啟

謝田佩賢	三十元
曾雅清	二十元
范振邦	一百元
王吳書翰	一百元
周富美	七十七元
張熙成 & 林芬蘭	五百元
王澄淮 & 王朱金麗	五十元

THANK
YOU
FOR YOUR
SUPPORT

【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic
Community (or CCC) 請註明「野聲捐款」

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Ath: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larkvane Road,

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

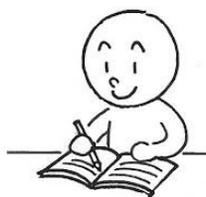
教會網址：www.catholicchinese.org



文字福傳

《野聲》是聯繫感情、激勵信仰的工具，也是介紹團體，報告新知，分享見證的園地。本刊竭誠歡迎同道投稿，並廣為傳閱。我們將各期《野聲》上傳本教會新設網址欄目，我們也很樂意將《野聲》當成一份禮物，寄達各位的手中。敬請同意編輯得作必要的修改，並統一採繁體字。

來稿請註明：For Chinese Angels' Voice



Childish or Childlike?

Vivian Sun

Who wouldn't love to be young forever? At this point of transition in my life, I find myself desperately wanting to go back to being a child, where I did not have to worry about paying back my loans, finding a career, what to do with my life, etc. It is so easy to get lost in the "useless worries and anxieties" of this modern world, as one of the priests at my church would always say, and forget what it was like being a child. Jesus calls each of us to have a childlike heart and said to the disciples, "...unless you turn and become like children, you will not enter the kingdom of heaven. Whoever humbles himself like this child is the greatest in the kingdom of heaven." (Matthew 18:3-4).

This summer, I had the great privilege of volunteering with the Sisters of the Society Devoted to the Sacred Heart for their summer Family Camp at Big Bear. As the youngest in my whole family, I never really had a chance to be around little kids so I was very blessed to be surrounded by that joy and energy from the 4-5 year old campers in my unit. Working and playing with these kids, I was able to see both their *childlike* qualities as well as their *childish* qualities. Children in their immature stage of life are full of surprises and their personalities are so uniquely different from one another. They are genuine and will never fail to express their emotions. Their joy and excitement in the littlest of things are contagious and they are filled with wonder and awe when they learn something new. However, sometimes their childish side gets the best of them, like when they don't want to share, or get fussy when things aren't going the way they want.

So what is the difference between being *childlike* and *childish*? There is a certain degree of humility that goes along with having a childlike heart, and on the other hand, pride, that goes along with having a childish heart. The humility that

comes from being a child is that they essentially do not have full control of their lives. They are eager to learn and trust in the ones who are teaching them. The pride that comes from being childish is to want things in life to go the way they want. But we, as children of God, must humble ourselves to know that we do not have complete control over our lives and trust that our loving Father has greater things planned for us that we cannot even imagine.

Some people who I think are great examples of people who live out their childlike faith are the Sacred Heart Sisters, who are at a more established state of maturity than the 4-5 year olds, are so filled with joy every time I meet them. Although they are all in the same religious order, all have the same haircuts and all wear the same clothes, they too have such unique and vivid personalities. Their joy and love for Christ just exudes through their pores, and it is through that joy and love that is so clearly expressed in their lifestyles that causes people to be curious about how they are able to be so full of joy all the time, and that attracts people to them and to Christ. It is through that same joy that we can spread the good news of the Gospel and be witnesses for Christ.

I know that I can easily fall into a childish state, where I compare myself to others, get jealous, selfish, greedy, etc. My day is consumed with my own ambitions, hopes, worries, and fears. Our society is so obsessed with the physical beauty of youth, that it is so easy to forget that God values the spiritual beauty of a youthful heart. As we are constantly surrounded by the opinions of the world, we need to remember that it is okay to have fun and to just enjoy ourselves as the persons whom God created us to be. We must not lose the awe of being God's children, seeking Him throughout all aspects of our day, because our true and everlasting joy comes from God alone. May we all continuously pray for humility like a child's heart, for "humility is the antidote for pride," and trust in God's infinite love for his children.